

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 43 41 14 85
Giro +01 115 5415

Nyt fra Alice og Iver

Oktober - december 2012

Alice og Iver Larsen
Frichsvej 30, 8464 Galten
Fastnet: 4842 2643
Mobil Tlf.: 60 530 130
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Vinter i Danmark

I går var jeg ude for at skovle sne væk fra for-tovet. Det er blot en af de mange ting, vi lige må vænne os til efter de mange år i Afrika. Men det ser nu smukt ud, når sneen lægger sig blidt på buske og træer.



En anden ting, vi skal vænne os til, er, at mørket i disse dage ser ud til at have mere magt end lyset. Men så meget lettere har vi ved at forstå, at den eneste måde, vi kan overvinde mørket på, er ved at tænde lys eller selv være et lys. Jesus er verdens lys, og det lys skinner i mørket, som Johannesevangeliet så smukt udtrykker det. Forhåbentlig kan vi reflektere noget af det lys i stedet for at absorbere det hele som et andet sort hul. Det er jo ikke nok, at vi selv varmer os i lyset, men på en eller anden måde må vi give varmen videre til en forfrossen verden. Det største problem er vel, at så mange i Danmark har det så godt rent materielt, at de har svært ved at se, at de åndeligt set famler rundt i mørket og kulden.

Vi har hver især som kristne fået vores egen nådegave til at bringe lyset og varmen til andre mennesker. For Alice og mig er det primært at bringe Guds Ord ud til nye sprog og samfund. Vores mål er, at det lys må skinne så klart som muligt, og at vi gør vores bedste for at lade lyset bane sig vej, fremfor at stå i vejen og skygge for det.

Arbejdet fortsætter

For få dage siden fik jeg min første folkepensionsudbetaling, samtidig med at støtten fra en række kirker ophører. Men da mit egentlige arbejde er ulønnet, kan jeg sagtens fortsætte, så længe vi har

et godt og varmt hus at bo i, en computer og internet. I de sidste par måneder har jeg især arbejdet med at tjekke/checke Mattæus og Filemon på samburu, Hebræerbrevet på daasanach og Højsangen på tharaka, tre af sprogene i Kenya. Det foregår ved, at de forskellige lokale oversættere laver en tilbageoversættelse til engelsk, så jeg både kan se selve oversættelsen til deres sprog og en engelsk gengivelse af den. Når jeg så gennemgår teksten, skriver jeg en lang række spørgsmål og giver muligvis forslag til, hvordan det kunne oversættes. Disse kommentarer bliver sendt til oversætterholdet, som gennemgår dem og reviderer deres oversættelse såvel som den engelske tilbageoversættelse. Derefter kigger jeg på den reviderede udgave og stiller supplerende eller nye spørgsmål, som de så svarer på. I nogle tilfælde kan jeg så efter 2-3 gange frem og tilbage godkende oversættelsen. I andre tilfælde er det bedst at have en samtale om det enten ansigt til ansigt eller via Skype.

Alice har fået en opgave med at oversætte endnu en bog fra engelsk til dansk. Hun er glad for at have noget at gå op i, og haven må jo vente til foråret.

Jeg skal 3 uger til Uganda igen i januar, da vi har endnu et kursus dernede. Jeg bruger også nogen tid på at deltage i internet og e-mail diskussioner om græsk og oversættelse.

I denne tid er jeg glad for, at jeg kan arbejde herhjemme. Så gør det ikke så meget, om bilen ser sådan ud:



*Kærlig hilsen og glædelig jul,
Alice og Iver Larsen*

Yderligere baggrund for takke- og bedeemner

- Patrick har været i Uganda i godt to måneder for at hjælpe kupsapiiny oversætterne. Ham må I gerne bede for, samt oversætterholdet i Uganda.
- Tak Gud for hans hjælp til at få os indrettet i huset i Galten. I er velkomne på besøg.
- Bed fortsat for Elly Gudo, som arbejder mest med at hjælpe ilchamus oversætterne. Vi arbejder sammen om at tjekke flere bøger på samburu og ilchamus, og det er så en del af hans træning.
- Richard Edonyu har været med til at oversætte Bibelen til sit eget sprog, kumam, under Ugandas bibelselskab. De arbejder stadig med at forbedre alfabetet, og de har fået noget hjælp fra SIL. Han har for nylig været flere uger i Nairobi til et kursus i hebraisk.
- Richard er i træning som konsulent, og jeg er mentor for ham. Så ham må I gerne tage med i jeres forbøn også. Han skal deltage i kurset i januar i Entebbe.